Porównanie tłumaczeń Ozeasza 1:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Potem znów poczęła i urodziła córkę. I powiedział do niego: Daj jej na imię Litości-jej-odmówiono,* bo już dłużej nie będę litował się nad domem Izraela, lecz ich z pewnością wypędzę.**[1)][2)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Potem znów Gomer poczęła i urodziła córkę. I powiedział do niego: Daj jej na imię Litości-jej-odmówiono, bo już dłużej nie będę litował się nad domem Izraela, bo Mnie bezwstydnie zdradzili.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I poczęła znowu, i urodziła córkę. *PAN* powiedział do niego: Nadaj jej imię Lo-Ruchama, bo już nie zlituję się nad domem Izraela, lecz na pewno go wytępię.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I poczęła znowu i porodziła córkę; i rzekł mu Pan: Nazów imię jej Loruchama; bo się więcej nie zmiłuję nad domem Izraelskim, lecz ich zapewne wygładzę.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A poczęła jeszcze i porodziła córkę. I rzekł mu: Nazów imię jej: Bez miłosierdzia. Bo nie przydam więcej smiłować się nad domem Izraelskim; ale zapomnieniem zapomnię ich.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Poczęła znowu i urodziła córkę. Rzekł do niego Pan: Nadaj jej imię Lo-Ruchama, - bo domowi Izraela nie okażę już więcej litości i wcale im nie przebaczę.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Potem znowu poczęła i urodziła córkę. I rzekł Pan do niego: Daj jej na imię Niemiłowana, bo już nie będę dłużej okazywał miłości domowi Izraela ani im nigdy nie przebaczę.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	I znowu poczęła, i urodziła córkę. Wtedy On powiedział do niego: Daj jej na imię Lo-Ruchama, bo już więcej się nie zmiłuję nad domem Izraela i im nie przebaczę.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gomer poczęła znowu i urodziła córkę, a On powiedział do niego: „Nadaj jej imię Nie-Doznająca-Miłosierdzia, bo nie okażę już miłosierdzia domowi Izraela ani im nie przebaczę.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Potem [Gomer] stała się znowu brzemienna i wydała na świat córkę. Rzekł wtedy [Jahwe] do niego: ”Nazwij ją ”Nie doznająca miłosierdzia”! Bo nie będę już okazywał miłosierdzia Domowi Izraela i już mu nie przebaczę!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І вона знову зачала і породила дочку. І Він сказав йому: Прозви її імя Не Помилувана, томущо не додам більше милувати дім Ізраїля, але лиш вистроївшись проти, вистроюся проти них.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I znowu poczęła, i urodziła córkę; zatem Pan do niego powiedział: Nazwij jej imię Lo–Ruchama! Bo więcej się nie zmiłuję nad domem Israela, bym im miał wciąż

[1)] Litości-jej-odmówiono lub: Loruchama, לֹא רֻחָמָה (lo-ruchama h), czyli: ta, której nie okazano miłosierdzia (l. litości).
[2)] lecz ich z pewnością wypędzę, 1) : אֶשָּׂא לָהֶם כִּי־נָשֹׂא) gdyż już nie będę ich nosił; (2) gdyż całkowicie mnie zdradzili, כִּי־נָשֹׂא אֶשָּׂא . Wg G: ale nastawiony przeciwko (nim) przeciwstawię się im, ἀλλ᾽ ἢ ἀντιτασσόμενος ἀντιτάξομαι αὐτοῖς.

			przebaczać.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I jeszcze raz stała się brzemienna, i urodziła córkę. A On rzekł do niego: ”Nazwij ją imieniem Lo-Ruchama, bo już więcej nie okażę miłosierdzia domowi Izraela, gdyż niechybnie ich oddalę.